

La traducción y la interpretación desde y hacia Europa



Alba Montes Sánchez
(ed.)

EDITORIAL COMARES



Interlingua

Alba Montes Sánchez
(ed.)

La traducción y la interpretación desde y hacia Europa

Granada, 2024

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

392

Colección fundada por:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JAVIER MARTÍN PÁRRAGA Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Universidad de Málaga	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudiría a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Maquetación: Miriam L. Puerta

© Los autores

© Editorial Comares, 2024

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-729-1 • Depósito legal: Gr. 1552/2024

Impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

1	LA AUDIODESCRIPCIÓN ASISTIDA POR SOFTWARE <i>FRAZIER</i> EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN	1
	<i>Marco Agnetta</i>	
2	EL RELATO JURÍDICO EN PRENSA: EL ANÁLISIS DE LA CRÓNICA JUDICIAL DEL <i>PROCÈS DU 13-NOVEMBRE</i> (FRANCÉS-ESPAÑOL)	17
	<i>María del Carmen Aguilar Camacho</i>	
3	LA TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO NAVAL (EN/DE/ES): ESTUDIO TERMINOLÓGICO DEL SITIO WEB <i>MARINE</i> <i>TRAFFIC</i>	27
	<i>Ana Astorga Moreno</i>	
4	TRADUCCIÓN EN EL SECTOR DE LA OLIVICULTURA Y LA ELAIOTECNIA	35
	<i>María del Carmen Balbuena Torezano</i>	
5	HISTORIA Y TRADUCCIÓN O LA(S) TRADUCCIÓN(ES) COMO PARTE DE LA HISTORIA	53
	<i>Ana Caerols Mateo</i>	
6	VALORES DISCURSIVOS DE ¿ <i>EH?</i> ? EN EL DIÁLOGO FICCIONAL Y CORRESPONDENCIAS EN ALEMÁN	61
	<i>María Carbonell Saiz</i>	
7	LA TRADUCCIÓN DE LAS METÁFORAS DESDE UNA PERSPECTIVA COGNITIVA	71
	<i>Mihaela Cristea</i>	
8	MEDIACIÓN INTRALINGÜÍSTICA EN <i>FLE</i> : PROPUESTA DIDÁCTICA PARA TRADUCTORES EN FORMACIÓN BASADA EN TECNOLOGÍA EDUCATIVA	79
	<i>Rafael Cuevas Montero</i>	
9	<i>MIGRATERM</i> : RECURSO TÉRMINO-ONTOGRÁFICO BILINGÜE (ESPAÑOL-ÁRABE) PARA LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS SOBRE MIGRACIÓN, REFUGIO Y ASILO	87
	<i>Sabah el Herch Mounni</i> <i>José Ramírez del Río</i> <i>M. del Carmen Balbuena Torezano</i>	

LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN DESDE Y HACIA EUROPA

10	APROXIMACIÓN AL SUBTITULADO PARA SORDOS EN LA DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS EXTRANJERAS Y LA TRADUCCIÓN <i>Noemi Fraga-Castrillón</i> <i>Giuseppe Trovato</i> <i>Pilar Couto-Cantero</i>	103
11	EL «ESTADO DEL ARTE» DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LOS DICCIONARIOS ESPAÑOL-ITALIANO... <i>Federica Fragapane</i>	115
12	LA AUTOFICCIÓN Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL EN LA LITERATURA FEMENINA AFRICANA FRANCÓFONA: PROPUESTA PEDAGÓGICA <i>Manuel Gómez Campos</i>	125
13	LA INTERPRETACIÓN AL ESPAÑOL DEL LÉXICO IDIOMÁTICO DE LA LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA: ¿QUIMERA O REALIDAD? <i>Rayco H. González-Montesino</i> <i>Francisco Vera Villaverde</i>	133
14	ACERCAMIENTO LINGÜÍSTICO A LAS TELENOVELAS TURCAS EN AMÉRICA LATINA: UN ESTUDIO DE CASO DE LA DIZI <i>FATMAGÜL'ÜN SUÇU NE?/ ¿QUÉ CULPA TIENE FATMAGÜL?</i> <i>Linda Yoksulabakan-Harjus</i>	143
15	PRÉSTAMOS Y NEOLOGISMOS EN EL <i>CAMP</i> ESPAÑOL: LA ADAPTACIÓN DE <i>DRAG RACE</i> EN ESPAÑA. <i>Daniel Herencia Aguilar</i>	167
16	MODELO EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL IDIOMA INGLÉS EN ENTORNOS VIRTUALES <i>Guillermo Intriago Cedeño</i>	179
17	EVOLUCIÓN DE LA TRADUCCIÓN DE LAS GUÍAS DE VIAJES: DE RICHARD FORD A DORIAN YATES <i>Marta Jiménez Miranda</i>	197
18	ÉTICA Y TECNOLOGÍAS DE LA TRADUCCIÓN: HACIA UNA INTEGRACIÓN CONJUNTA EN LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES <i>Blanca Mallén Dorado</i> <i>Diana González Pastor</i>	211
19	ANÁLISIS DE LA TERMINOLOGÍA ACTUAL (EN>ES) SOBRE EL SEGUIMIENTO OCULAR EN ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS <i>Yolanda Morató</i>	225
20	UNA PROPUESTA METODOLÓGICA SOBRE POSESIÓN DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA PARA LA ASIGNATURA DE <i>TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA</i> EN EL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN <i>Carmen Moreno-Romero</i>	235
21	LA FRASEOLOGÍA DEL <i>MAR</i> EN ESPAÑOL E ITALIANO A TRAVÉS DE LOS REPERTORIOS LEXICOGRÁFICOS MONOLINGÜES Y BILINGÜES <i>María Cándida Muñoz Medrano</i>	243
22	LA TRADUCCIÓN AGROJURÍDICA DEL CONTRATO AGROALIMENTARIO: DERECHO COMPARADO Y ANÁLISIS TEXTUAL <i>Gisella Policastro Ponce</i>	253
23	TRADUCCIÓN ALEMÁN-ESPAÑOL EN EL SECTOR AGROALIMENTARIO: EL ETIQUETADO DEL ACEITE DE OLIVA <i>Isidoro Ramírez Almansa</i>	263

SUMARIO

24	<i>RUMPELSTILZCHEN</i> , TRADUCCIÓN PEDAGÓGICA A PARTIR DE UN CUENTO DE LOS HERMANOS GRIMM . . .	273
	<i>Laura Ramírez Sainz</i>	
25	EL LENGUAJE DE LOS MEDIOS DIGITALES EN LA FICCIÓN AUDIOVISUAL: APROXIMACIÓN A LA TRADUCCIÓN DE <i>HOW TO SELL DRUGS ONLINE (FAST)</i>	281
	<i>Ferran Robles</i> <i>Sabina Benavent Pérez</i>	
26	LA PRÁCTICA DE LA TRANSCREACIÓN A TRAVÉS DE LA LOCALIZACIÓN DE PÁGINAS WEB DEL SECTOR AGROALIMENTARIO	291
	<i>Cristina Rodríguez-Faneca</i>	
27	TRADUCCIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS: NECESIDADES DEL USUARIO EN LA INTERACCIÓN CON BASES DE DATOS TERMINOLÓGICAS MÉDICAS	301
	<i>Cristina Rodríguez-Faneca</i>	
28	FACTORES QUE DETERMINAN LAS PREFERENCIAS DE DIRECCIONALIDAD DE LAS INTÉRPRETES DE LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA	313
	<i>Silvia Saavedra-Rodríguez</i> <i>Elena López-Burgos</i>	
29	LA DISCAPACIDAD EN EL CONTEXTO DE LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: ADECUACIÓN Y CORRECCIÓN DE LOS TÉRMINOS USADOS	323
	<i>Jaime Sánchez Carnicer</i>	
30	UNA PROPUESTA DE APRENDIZAJE AUTÓNOMO DE LENGUAS PARA LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN . . .	333
	<i>Astrid Schmidhofer</i>	
31	VENTAJAS E INCONVENIENTES DE LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA EN LA COMBINACIÓN DE LENGUAS ESPAÑOL-ITALIANO: UNA PRIMERA APROXIMACIÓN	343
	<i>Giuseppe Trovato</i>	
32	LEXICAL NONSENSE AS A CHALLENGE FOR TRANSLATORS	351
	<i>Kamilla Voronina</i>	
33	ANÁLISIS DEMOGRÁFICO DE LEGIBILIDAD DE LOS CONSENTIMIENTOS INFORMADOS EN ESPAÑA	361
	<i>Dulcenombre de María Zurita Campos</i>	

colección:
INTERLINGUA

392

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

La obra *La traducción y la interpretación desde y hacia Europa* aúna distintas investigaciones que profundizan no solo en los aspectos técnicos de la traducción, sino que también examina el papel que desempeña esta práctica en la comunicación multilingüe. En este sentido, los trabajos recopilados se sirven de elementos metodológicos clásicos —como la lingüística de corpus o la gramática contrastiva—, a la par que explora nuevas herramientas de apoyo a la traducción e indaga en el avance de las tecnologías emergentes y la inteligencia artificial en el proceso traductor. El monográfico, que está integrado por un total de 33 capítulos, trata igualmente cuestiones como la terminología especializada, la didáctica de la traducción, las nuevas perspectivas docentes o la competencia traductora, haciendo siempre hincapié en el poder mediador de la traducción entre lenguas y culturas diferentes. En este sentido, la obra reúne nuevos enfoques, métodos y perspectivas que se encuentran en línea con las tendencias y avances actuales de la disciplina, lo que puede ser de interés para una variedad de lectores, incluyendo a investigadores, estudiantes, profesionales y académicos de disciplinas relacionadas con la lengua y la comunicación.



COMARES
editorial

ISBN 978-84-1369-729-1



9 788413 697291